

ЗАКОН

От 6 января 2005 г.

**Заработано на основании
Вестника Законов от 2005 г.,
№17, позиция 141, № 62, позиция 550.**

О национальных и этнических меньшинствах и региональном языке

Раздел 1

Общие положения

Статья 1.

Закон регулирует проблематику сохранения и развития культурной тождественности национальных и этнических меньшинств, а также сохранения и развития регионального языка, вида реализации принципа равноправной трактовки лиц несмотря на их этническое происхождение, а также определяет задания и компетенции органов правительственной администрации и муниципальных органов в данной сфере деятельности.

Статья 2.

1. Национальным меньшинством, в понимании закона, является группа польских граждан, которая отвечает следующим условиям:

- 1) является меньшей по численности по сравнению с остальными слоями населения Республики Польша;
- 2) существенным образом отличается от остальных граждан языком, культурой или традицией;
- 3) стремится сохранить свой язык, культуру или традицию;
- 4) имеет сознательность своей исторической национальной общности и стремится ее выразить и защищать;
- 5) предки данной группы проживали на территории современной Республики Польша по крайней мере как минимум 100 лет;
- 6) отождествляет себя с нацией, имеющей свое государство;

2. Национальными меньшинствами считаются:

- 1) белорусское;
- 2) чешское;
- 3) литовское;
- 4) немецкое;

- 5) армянское;
- 6) русское;
- 7) словацкое;
- 8) украинское;
- 9) еврейское;

3. Этническим меньшинством, в понимании закона, является группа польских граждан, которая отвечает следующим условиям:

- 1) является меньшей по численности по сравнению с остальными слоями населения Республики Польша;
- 2) существенным образом отличается от остальных граждан языком, культурой или традицией;
- 3) стремится сохранить свой язык, культуру или традицию;
- 4) имеет сознательность своей исторической этнической общности и стремится ее выразить и защищать;
- 5) предки данной группы проживали на территории современной Республики Польша по крайней мере как минимум 100 лет;
- 6) не отождествляет себя с нацией, имеющей свое государство;

4. Этническими меньшинствами считаются:

- 1) караимское;
- 2) лемковское;
- 3) романское;
- 4) татарское;

Статья 3.

Всякий раз, когда в законе говорится о:

- 1) меньшинствах – следует понимать здесь национальные и этнические меньшинства, о которых говорится в статье 2;
- 2) языке меньшинства – следует понимать здесь собственный язык национального или этнического меньшинства, о котором говорится в статье 2.

Статья 4.

1. Каждое лицо, принадлежащее меньшинству, имеет право на свободное решение о трактовке его личности как причастной или не причастной к меньшинству, а такой выбор или пользование правами, связанными с данным выбором, не влечет за собой каких-либо невыгодных последствий.
2. Никто не обязан, кроме как на основании закона, разглашать информацию о своей причастности к меньшинству или раскрывать свое происхождение, язык меньшинства или религию.
3. Никто не обязан доказывать свою причастность к данному меньшинству.

4. Лица, принадлежащие к меньшинству, могут использовать права и свободы, исходящие из принципов данного закона, индивидуальным образом или совместно с другими членами своего меньшинства.

Статья 5.

1. Запрещается использование средств, имеющих за цель ассимиляцию лиц, принадлежащих к меньшинству, если средства эти направлены против их воли.
2. Запрещается использование средств, имеющих за цель изменение национальных или этнических пропорций на территории проживания членов меньшинства.

Статья 6.

1. Запрещается дискриминация на основании причастности к меньшинству.
2. Органы общественной власти обязуются принимать соответственные меры с целью:
 - 1) поддержки полного и естественного равенства в сфере экономической, общественной, политической и культурной деятельности между лицами, принадлежащими меньшинству и лицами, принадлежащими большинству;
 - 2) защиты лиц, будучих объектом дискриминации, вражды или насилия, вытекающими из их причастности к меньшинству;
 - 3) укрепления межкультурного диалога.

Раздел 2

Использование языка меньшинства

Статья 7.

1. Лица, принадлежащие меньшинству, имеют право использования и правописания своих имен и фамилий согласно принципам правописания языка меньшинства, в особенности во время регистрации в документе о семейном положении и удостоверениях личностей.
2. Имена и фамилии лиц, принадлежащих меньшинству, идущие в алфавите в отличном от латинского порядке, подлежат транслитерации.
3. Соответствующий министр по делам общественной администрации по согласовании с соответствующим министром по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств определит путем постановления вид транслитерации, о которой говорится в п.2, принимая во внимание принципы правописания языка меньшинства.

Статья 8.

Лица, принадлежащие меньшинству, имеют право, в особенности, до:

- 1) свободного использования языка меньшинства в личной и общественной жизни;
- 2) распространения и обмена информацией на языке меньшинства;
- 3) умещения информации личного характера на языке меньшинства;

- 4) обучения языку меньшинства или на языке меньшинства.

Статья 9.

1. Перед гминными органами, кроме официального языка, может быть использован язык меньшинства, как вспомогательный.
2. Вспомогательный язык может применяться только в гминах, где количество жителей гмины, причастных к меньшинству, язык которого должен применяться как вспомогательный, составляет не менее 20% общего количества жителей гмины, и которые зачислены в Официальный Регистр Гмин, где используется вспомогательный язык, далее называемого «Официальным Регистром».
3. Возможность использования вспомогательного языка означает, что лица, принадлежащие меньшинству, с оговоркой в п. 5, имеют право до:
 - 1) обращения в органы гмины на вспомогательном языке в письменном или устном виде;
 - 2) получения, по очевидному запросу, ответа также на вспомогательном языке в письменном или устном виде;
4. Допускается вношение заявления на вспомогательном языке. Внесение заявления на вспомогательном языке не является недостатком, вызывающим оставление заявления без разъяснения.
5. Процедура обжалования проходит исключительно на официальном языке.
6. Никто не вправе уклониться от выполнения согласного с законом распоряжения или постановления, изданного на официальном языке, если ситуация требует незамедлительного его исполнения для достижения своей цели.
7. Разногласия разрешаются на основании документа, созданного на официальном языке.

Статья 10.

1. Запись в Официальном Регистре осуществляет, ведущий Официальный Регистр, соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств, на основании заявления совета гмины.
2. Заявление, о котором говорится в п.1, должно содержать в особенности официальные данные касательно количества жителей гмины, в том числе и жителей, принадлежащих меньшинству, язык которого должен быть использован как вспомогательный, а также постановление совета гмины о выражении согласия на введение вспомогательного языка вместе с указанием языка меньшинства, который должен быть использован как вспомогательный.
3. Перед тем, как нанести запись в Официальном Регистре, соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств идентифицирует заявление, о котором говорится в п.1. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств может отказать в записи в Официальном Регистре, если заявление не отвечает требованиям, определенным в п.2.
4. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств откажет в записи в Официальном Регистре, если количество

жителей гмины, принадлежащих меньшинству, язык которого будет использован как вспомогательный, менее 20% от общего количества жителей этой гмины.

5. В случае отказа в записи в Официальном Регистре совет гмины может внести жалобу в административный суд.

6. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств после заявления совета гмины вычеркивает гмину из списка в Официальном Регистре.

7. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств определит, после согласованности с соответствующим министром по делам общественной администрации, путем распоряжения, способ ведения Официального Регистра, а также образец заявления, о котором говорится в п.1, учитывая в особенности данные, гарантирующие однозначную идентификацию гмины (название воеводства, название района, название гмины), а также информацию, о которой говорится в п.2.

Статья 11.

1. В гмине, зарегистрированной в Официальном Регистре, работникам гминного учреждения, вспомогательных частей гмины, а также работникам бюджета может быть признана премия за знание вспомогательного языка, принятого на территории этой гмины. Основания признания премии и ее величину определяет правило касательно признания вознаграждений муниципальным работникам.

2. Знание вспомогательного языка следует доказать на основании диплома, свидетельства или сертификата.

3. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств определит, после согласованности с соответствующим министром по делам просвещения и воспитания, путем распоряжения, список дипломов, свидетельств или сертификатов, о которых говорится в п.2, учитывая все языки меньшинства.

Статья 12.

1. Добавочные традиционные названия на языке меньшинства могут использоваться наряду с:

- 1) официальными названиями меньшинств и физиографических объектов,
- 2) названиями улиц

- установленных на польском языке на основании отдельных положений.

2. Добавочные названия, о которых говорится в п.1, могут использоваться только на территории гмин, вписанных в Регистр гмин, который ведет соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств, и которые на своей территории используют названия на языке меньшинств, далее называемый «Регистр гмин». Запись в Регистр гмин осуществляет соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств на основании заявления совета гмины, на территории которой эти названия должны будут использоваться, с оговоркой в п.7 и статьи 13 п. 1-7.

3. Добавочные названия, о которых говорится в п.1, не должны ссылаться на названия с периода 1933-1945, установленные властями Третьего Рейха Германии или Союза Советских Социалистических Республик.
4. Добавочные названия, о которых говорится в п.1, могут быть введены на территории всей гмины или в отдельных местностях.
5. Добавочные названия, о которых говорится в п.1, помещаются после названий на польском языке и не могут использоваться самостоятельно.
6. Установление добавочного названия на языке меньшинства осуществляется согласно правописанию этого языка.
7. Добавочное название местности или физиографического объекта на языке меньшинства определяется после заявления совета гмины, если:
 - 1) количество жителей гмины, принадлежащих меньшинству, не менее 20% от общего количества жителей этой гмины или, в случае заселенной местности, за введением добавочного названия местности на языке меньшинства высказалось в консультациях, проведенных в порядке, установленном в статье 5а п.2 закона от 8 марта 1990 г. о гминном муниципалитете (Вестник Законов от 2001 г. № 142, позиция 1591, позже изменено¹⁾), более половины жителей этой местности, участвующих в консультации;
 - 2) заявление совета гмины получило положительную оценку Комиссии по Названиям Местностей и Физиографических Объектов, созданной на основании закона от 29 августа 2003 г. об официальных названиях местностей и физиографических объектов (Вестник Законов № 166, позиция 1612).
8. Для установления добавочных названий улиц на языке меньшинства используются положения закона, о котором говорится в п.7, пп.1.

Статья 13.

1. Совет гмины представляет заявление, о котором говорится в статье 12 п.7, по заявке жителей гмины, принадлежащих меньшинству, или по собственной инициативе. В случае заявления касательно названия заселенной местности совет гмины обязуется предварительно провести в связи с этим консультации с жителями этой местности в порядке, установленном в статье 5а п.2 закона о гминном муниципалитете.
2. Совет гмины представляет заявление, о котором говорится в статье 12 п.7, министру, отвечающему за дела религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств, при помощи посредничества воеводы.
3. Заявление, о котором говорится в статье 12 п.7, должно содержать:
 - 1) постановление совета гмины касательно установления добавочного названия местности или физиографического объекта;
 - 2) правильное звучание на польском языке официального названия местности или физиографического объекта;

¹⁾ Изменения целостного текста в указанном законе были оглашены в Вестнике Законов от 2002 г. № 23, позиция 220, № 62, позиция 558, № 113, позиция 984, № 153, позиция 1271 и № 214, позиция 1806, от 2003 г. №80, позиция 717 и № 162, позиция 1568 и от 2004 г. № 102, позиция 1055, № 116, позиция 1203 и № 167, позиция 1759.

- 3) в случае физиографического объекта – мнения правления воеводств, на территории которых находится объект;
- 4) предлагаемое звучание добавочного названия на языке меньшинства;
- 5) обсуждение результатов консультации, о которых говорится в п.1 и в статье 12 п.7, пп. 1;
- 6) информацию о финансовых затратах введения предлагаемых перемен.

4. Требование получения мнения считается выполненным в случае невыражения мнения, о котором говорится в п.3, пп.3, в течение 30 дней со дня получения запроса мнения.

5. Воевода обязуется передать соответствующему министру по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств заявление, о котором говорится в статье 12 п.7, не позднее 30 дней со дня его получения, прилагая свое мнение. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств передаст Комиссии по Названиям Местностей и Физиографических Объектов заявление с целью получения мнения. Комиссия по Названиям Местностей и Физиографических Объектов при помощи соответствующего министра по делам общественной администрации представляет свое мнение соответствующему министру по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств незамедлительно, после ознакомления с данным заявлением.

6. Добавочное название местности или физиографического объекта на языке меньшинства считается принятым, если его вписали в Регистр гмин.

7. Запись, о которой говорится в п.6, осуществляет соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств после получения позитивного мнения Комиссии по Названиям Местностей и Физиографических Объектов.

8. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств откажет в записи в Регистр гмин добавочного названия местности или физиографического объекта на языке меньшинства или вычеркнет название из этого Регистра, если оно будет ссылаться на название с периода 1933-1945, установленное властями Третьего Рейха Германии или Союза Советских Социалистических Республик.

9. В случае отказа в записи, о которой говорится в п.6 и в случае вычеркивания, о котором говорится в п.8, совет гмины может внести жалобу в административный суд.

10. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств после согласованности с соответствующим министром по делам общественной администрации определит, путем постановления, виды заявлений совета гмины:

- 1) на запись гмины в Регистре гмин,
- 2) на принятие добавочного названия местности или физиографического объекта на языке меньшинства

- учитывая детальный объем информации, помещенных в Регистре гмин.

11. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств после согласованности с соответствующим министром по делам общественной администрации определит, путем постановления, способ ведения Регистра гмин, а также детальный объем информации, помещенных в этом Регистре, учитывая воеводство и район, на территории которых расположена

гмина, название гмины, официальное название местности или физиографического объекта, а также добавочное название на языке меньшинства.

12. Соответствующий министр по транспорту, после согласованности с соответствующим министром по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств и с соответствующим министром по делам общественной администрации определит, путем постановления, детали касательно появления на указателях и щитах добавочных названий на языке меньшинства, учитывая в особенности размер и стиль шрифта в названии на польском языке и на языке меньшинства.

Статья 14.

Под понятием количества жителей гмины, принадлежащих меньшинству, о котором говорится в статье 9 п.2, статье 10 п.4 и статье 12 п.7, пп.1, следует понимать количество, официально установленное как результат последней переписи населения.

Статья 15.

1. Затраты, связанные с введением и использованием на территории гмины вспомогательного языка, а также затраты, связанные с введением добавочных названий, о которых говорится в статье 12 п.1, на языке меньшинства, несет бюджет гмины, с оговоркой в п.2.

2. Затраты, связанные с заменой информационных щитов, будучей результатом введения добавочного названия местности или физиографического объекта на языке меньшинства, несет бюджет государства.

Статья 16.

Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств распоряжается перевести данный закон на язык меньшинства.

Раздел 3

Просвещение и культура

Статья 17.

Реализация права лиц, принадлежащих меньшинству, на обучение языку меньшинства или на обучение на языке меньшинства, а также права этих лиц на обучение истории и культуре меньшинства осуществляется по правилам и на условиях, указанных в законе от 7 сентября 1991г. о системе просвещения (Вестник Законов от 2004 г. № 256, позиция 2572, № 273, позиция 2703 и № 281, позиция 2781).

Статья 18.

1. Органы общественной власти обязуются предпринимать соответствующие меры с целью поддержки действий, направленных на защиту, сохранение и развитие культурной тождественности меньшинства.

2. Меры, о которых говорится в п.1, это в особенности целенаправленные или субъективные дотации на:

- 1) деятельность культурных организаций, артистического движения и творчества меньшинства, а также артистические мероприятия, имеющие существенное значение для культуры меньшинства;
- 2) инвестиции, способствующие сохранению культурной тождественности меньшинства;
- 3) издание книг, журналов, периодики и рекламных изданий на языке меньшинства или на польском языке, как в виде печати, так и других технических видах записи изображения и звука;
- 4) поддержка теле- и радиопередач, реализуемых меньшинствами;
- 5) охрану мест, связанных с культурой меньшинства;
- 6) клубную деятельность;
- 7) ведение библиотек и документации культурной и артистической деятельности меньшинства;
- 8) образование детей и молодежи, реализуемое в различных формах;
- 9) пропаганда знаний о меньшинстве;
- 10) другие программы, реализующие цели, о которых говорится в п.1, а также поддерживающие гражданскую интеграцию меньшинства.

3. Дотации, о которых говорится в п.2, присуждаемые из части бюджета государства, диспозитом которой является соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств, могут быть признаны, не учитывая открытый конкурс предложений. Министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств каждый год оглашает принципы присуждения дотаций, о которых говорится в п.2. Положения статьи 14-18 закона от 24 апреля 2003 г. о деятельности организаций общественной пользы и волонтерах (Вестник Законов №96, позиция 873 и от 2004 г. № 64, позиция 593, № 116, позиция 1203 и № 210, позиция 2135) используются соответствующим образом.

4. Мерами, о которых говорится в п.1, могут быть также средства, переданные из бюджета муниципального органа в организации или объекты, выполняющие задания с целью защиты, сохранения и развития культурной тождественности меньшинства.

5. Субъективные дотации, о которых говорится в п.2, могут получать организации меньшинства или объекты культуры, имеющие существенное значение для культурного развития меньшинства. Положение статьи 73 п.4 закона от 26 ноября 1998г. о общественных финансах (Вестник Законов от 2003 г. №15, позиция 148, позже изменено²⁾) используется соответствующим образом.

²⁾ Изменения целостного текста в указанном законе были оглашены в Вестнике Законов от 2003 г. № 45, позиция 391, № 65, позиция 594, № 96, позиция 874, № 166, позиция 1611 и № 189, позиция 1851, от 2004 г. № 19, позиция 177, № 93, позиция 890, № 121, позиция 1264, № 123, позиция 1291, № 210, позиция 2135 и № 273, позиция 2703 и от 2005 г. № 14, позиция 114.

Раздел 4

Региональный язык

Статья 19.

1. Региональный язык, в понимании закона, согласно с Европейской Картой Региональных Языков или Языков Меньшинства, это язык, который:

- 1) традиционно используется на территории данного государства гражданами этого государства, которые составляют группу численно меньше от остальных населяющих его народов;
- 2) отличается от официального языка этого государства; не включаются сюда ни диалект официального языка, ни язык мигрантов.

2. Региональным языком в понимании закона, является кашубский язык. Положения статьи 7-15 используются соответствующим образом, однако под понятием количества жителей гмины, о котором говорится в п. 14, следует понимать количество лиц (использующих региональный язык), официально установленное как результат последней переписи населения.

Статья 20.

1. Реализация прав лиц, использующих язык, о котором говорится в статье 19, на обучение языку меньшинства или на обучение на языке меньшинства осуществляется по правилам и на условиях, указанных в пункте статьи 17.

2. Органы общественной власти обязуются предпринимать соответствующие меры с целью поддержки действий, направленных на сохранение и развитие языка, о котором говорится в статье 19. Положения статьи 18 п.2 и 3, а также п.5 используются соответствующим образом.

3. Мерами, о которых говорится в п.2, могут быть также средства, переданные из бюджета муниципального органа в организации или объекты, выполняющие задания с целью сохранения и развития языка, о котором говорится в статье 19.

Раздел 5

Органы по делам национальных и этнических меньшинств

Статья 21.

1. Органом правительственной администрации по делам данного закона является соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

2. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств в особенности:

- 1) способствует реализации прав и нужд меньшинства при помощи действий на пользу меньшинства и введение программ касательно:

- а) сохранения и развития тождественности, культуры и языка меньшинства, с обеспечением полной гражданской интеграции лиц, принадлежащих меньшинству,
 - б) реализации принципа равноправной трактовки лиц несмотря на их этническое происхождение;
- 2) сотрудничает с соответствующими органами в области противодействия нарушения прав меньшинства;
 - 3) анализирует и оценивает юридическую и общественную ситуацию меньшинства, также в сфере реализации принципа, о котором говорится в п.1 б);
 - 4) распространяет сведения о меньшинстве, а также его культуре, выступает с инициативой анализа ситуации меньшинства, в том числе дискриминации, о которой говорится в статье 6 п.1, ее проявлений, а также методов и стратегии противодействия ее появления;
 - 5) принимает действия с целью сохранения и развития языка, о котором говорится в статье 19.

Статья 22.

1. Заданиями воеводы являются:

- 1) координация на территории воеводства действий органов правительственной администрации, реализующих задания в пользу меньшинства;
- 2) принятие действий в пользу уважения прав меньшинства и противодействие нарушения этих прав и дискриминации лиц, принадлежащих меньшинству;
- 3) принятие действий в пользу решения проблем меньшинства;
- 4) принятие действий в пользу уважения прав лиц, использующих язык, о котором говорится в статье 19.

2. С целью реализации заданий, о которых говорится в п.1, воевода сотрудничает с органами муниципалитета и общественными организациями, в особенности с организациями меньшинств, а также оценивает программы, осуществляемые на территории данного воеводства, о меньшинствах и о сохранении и развитии языка, о котором говорится в статье 19.

3. Воевода может назначить уполномоченное лицо по делам национальных и этнических меньшинств на условиях, указанных в статье 35 закона от 5 июня 1998 г. о правительственной администрации в воеводстве (Вестник Законов от 2001 г. № 80, позиция 872, позже изменено³⁾), на неограниченное время.

Статья 23.

1. Создается Общая Комиссия Правительства и Национальных и Этнических Меньшинств, в качестве экспертной комиссии для Председателя Совета Министров, далее называемая «Общей Комиссией».

2. Заданиями Общей Комиссии являются:

³⁾ Изменения целостного текста в указанном законе были оглашены в Вестнике Законов от 2001 г. № 128, позиция 1407, от 2002 г. № 37, позиция 329, № 41, позиция 365, № 62, позиция 558, № 89, позиция 804 и № 200, позиция 1688, от 2003 г. № 52, позиция 450, № 137, позиция 1302 и № 149, позиция 1452 и от 2004 г. № 33, позиция 287.

- 1) высказывание мнения по реализации прав и нужд меньшинств, в том числе оценка способа реализации этих прав и формулировка предложения в области действий, направленных на обеспечение реализации прав и нужд меньшинства;
 - 2) высказывание мнения касательно программ, направленных на создание условий, необходимых для сохранения и развития культурной тождественности меньшинства, а также сохранения и развития регионального языка;
 - 3) высказывание мнения касательно юридических актов по делам меньшинств;
 - 4) высказывание мнения касательно размеров средств, предназначенных из бюджета на поддержку действий, направленных на защиту, сохранение и развитие культурной тождественности меньшинства, а также сохранение и развитие регионального языка, и правил их раздела;
 - 5) принятие действий в пользу противодействия дискриминации лиц, принадлежащих меньшинству.
3. Для реализации своих целей Общая Комиссия:
- 1) сотрудничает с органами правительственной администрации и муниципальными органами, а также с соответствующими общественными организациями;
 - 2) может обратиться в органы, учреждения и центры научной общественности и общественные организации, в особенности, с целью получения мнения, точки зрения, экспертизы или информации;
 - 3) может пригласить для участия в своих работах представителей муниципальных органов, общественных организаций и научной общественности.

Статья 24.

1. В состав Общей Комиссии входят:
- 1) представители органов правительственной администрации:
 - а) соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств,
 - б) соответствующий министр по делам общественной администрации,
 - в) соответствующий министр по делам культуры и защиты национального наследия,
 - г) соответствующий министр по делам просвещения и воспитания,
 - д) соответствующий министр по делам общественных финансов,
 - е) соответствующий министр по делам труда,
 - ж) Министр Справедливости,
 - з) соответствующий министр по внутренним делам,
 - и) соответствующий министр по делам общественного обеспечения,
 - к) соответствующий министр по иностранным делам,
 - л) Председателя Главного Статистического Управления,
 - м) Совет Защиты Боевой Памяти и Мученичества,
 - н) Глава Администрации Председателя Совета Министров;

- 2) представители меньшинства в количестве:
 - а) два представителя белорусского меньшинства,
 - б) один представитель чешского меньшинства,
 - в) два представителя литовского меньшинства,
 - г) два представителя немецкого меньшинства,
 - д) один представитель армянского меньшинства,
 - е) один представитель русского меньшинства,
 - ж) один представитель словацкого меньшинства,
 - з) два представителя украинского меньшинства,
 - и) один представитель еврейского меньшинства,
 - к) один представитель караимского меньшинства,
 - л) два представителя лемковского меньшинства,
 - м) два представителя романского меньшинства,
 - н) один представитель татарского меньшинства;
- 3) два представителя общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19;
- 4) секретарь Общей Комиссии, который является работником органа, обслуживающего соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

2. Председатель Совета Министров назначает и освобождает от должности членов Общей Комиссии после заявления соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

3. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств извещает органы, о которых говорится в п.1 пп.1, а также организации меньшинств и общественность, пользующуюся языком, о котором говорится в статье 19, о намерении обращения с заявлением, о котором говорится в п.2, к Председателю Совета Министров.

4. Органы, о которых говорится в п.1 пп.1, представляют соответствующему министру по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств своих кандидатов на членство в Общей Комиссии, сроком 90 дней со дня получения извещения, о котором говорится в п.3.

5. Отдельные меньшинства, о которых говорится в статье 2, а также общественность, пользующаяся языком, о котором говорится в статье 19, представляют соответствующему министру по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств своих кандидатов на членство в Общей Комиссии, представляющих данное меньшинство или общественность, пользующуюся языком, о котором говорится в статье 19, в количестве, определенном для данного меньшинства или для данной общественности соответственно в п.1 пп.2 или в пп.3, сроком 90 дней со дня получения извещения, о котором говорится в п.3.

6. Если в срок, указанный в п.5, какое-либо из меньшинств или общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, не представит своих кандидатов или представит количество кандидатов, отличное от определенного для данного меньшинства в п.1 пп.2, а для общественности в п.1 пп.3, тогда соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств

представляет данному меньшинству или общественности к рассмотрению своих кандидатов в членство в Общей Комиссии, представляющих данное меньшинство или общественность. В случае невыражения мнения со стороны меньшинства или общественности в течение 30 дней со дня представления соответствующим министром по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств кандидатов к рассмотрению, требование получения мнения считается выполненным.

7. В заявлении, о котором говорится в статье 2, соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств рекомендует в качестве кандидатов на членство в Общей Комиссии только лица, выдвинутые органами, о которых говорится в п.1 пп.1, а также меньшинством или общественностью, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, с оговоркой п.6, а также рекомендует кандидата на секретаря Общей Комиссии.

Статья 25.

1. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств обращается к Председателю Совета Министров с заявлением освободить от должности члена Общей Комиссии в случае:

- 1) подачи членом Общей Комиссии заявления об отставке;
- 2) обращения органами или меньшинством или общественностью, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, представителем которых является член данной Комиссии, к соответствующему министру по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств с обоснованным заявлением об освобождении от членства в составе Общей Комиссии;
- 3) осуждения члена данной Комиссии приговором суда, вступившим в законную силу за преступление, совершенное умышленно.

2. Членство в Общей Комиссии прекращается в случае смерти.

3. В случае прекращения членства в Общей Комиссии или освобождения члена от должности Председатель Совета Министров после заявления соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств назначает нового члена Общей Комиссии. Положения статьи 24 п.2-7 используются соответствующим образом.

Статья 26.

Совет Министров может присоединить к составу Общей Комиссии, путем распоряжения, представителя органа правительственной администрации, отличного от указанного в статье 24 п.1 пп.1. Для назначения и освобождения от должности члена Общей Комиссии используются соответственно положения статьи 24 п.2,3 и 7, а также статьи 25.

Статья 27.

1. Сопредседателями Общей Комиссии являются представитель соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств, а также представитель меньшинства и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, выбранный членами Общей Комиссии, о которых говорится в статье 24 п.1 пп.2 и 3.

2. Сопредседателей Общей Комиссии назначает и освобождает от должности Председатель Совета Министров после заявления соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

Статья 28.

1. Сессия Общей Комиссии проходит не реже 1 раза на 6 месяцев.
2. Сессию созывает сопредседатель Общей Комиссии, являющийся представителем соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств по собственной инициативе или по предложению сопредседателя, являющегося представителем меньшинства и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19.
3. С целью разработки совместной позиции меньшинства и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, сопредседатель, являющийся представителем меньшинства и данной общественности, может созывать сессии, в которых участвовать будут только члены Общей Комиссии, о которых говорится в статье 24 п.1 пп. 2 и 3. Сопредседатель незамедлительно передает эту позицию остальным членам Общей Комиссии.
4. С целью разработки совместной позиции правительственной администрации сопредседатель, являющийся представителем соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств может созывать сесии, в которых участвовать будут только члены Общей Комиссии, о которых говорится в статье 24 п.1 пп.1. Сопредседатель незамедлительно передает позицию остальным членам Общей Комиссии.
5. Позиции, о которых говорится в п.3 и 4, а также мнения, о которых говорится в статье 23 п.2, передаются Председателю Совета Министров и Совету Министров.
6. Детальный регламент работ Общей Комиссии устанавливает, путем распоряжения, Председатель Совета Министров.

Статья 29.

1. Членам Общей Комиссии не полагается вознаграждение на основании членства в Общей Комиссии.
2. Представителям организации меньшинства и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, участвующим в работах Общей Комиссии, полагается компенсация затрат на дорогу и на ночлег по принципам, указанным в правилах о размерах и условиях присуждения причитающейся суммы, полагающейся работнику государственного или муниципального органа бюджетной сферы, на основании командировки на территории страны, изданных на основании статьи 77⁵ § 2 Кодекса Труда.

Статья 30.

1. Организационно-технический сервис работ Общей Комиссии осуществляет орган, обслуживающий соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

2. Затраты на функционирование Общей Комиссии финансируются из бюджета государства из части, диспозитом которой является соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

Статья 31.

1. Органы правительственной администрации, муниципалитета, а также организации меньшинства и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, обязуются передавать соответствующему министру по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств, по его предложению, информацию, остающуюся в сфере действия этих органов или организаций и касающуюся положения меньшинства и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, или реализации заданий на пользу меньшинства или сохранения и развития языка, о котором говорится в статье 19.

2. Спектр информации, о которой говорится в п.1, подлежит рецензированию Общей Комиссией.

3. Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств разрабатывает, не реже, чем 1 раз на 2 года, рапорт касательно ситуации меньшинств в Республике Польша, учитывая информацию, о которой говорится в п.1. Рапорт подлежит рецензированию Общей Комиссией.

4. Рапорт вместе с рецензией, о которой говорится в п.3, передается Совету Министров, затем после утверждения рапорта Советом Министров, публикуется в электронной форме соответствующим министром по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

Статья 32.

Органы правительственной администрации, муниципалитета, а также неправительственные организации обязуются передавать воеводе, с целью рецензирования, документы касательно программ по делам меньшинств и по делам сохранения и развития языка, о котором говорится в статье 19, реализованных с их участием, на территории воеводства, финансируемых полностью или частично из общественных средств.

Раздел 6.

Изменения в действующих положениях, положения временные и окончательные

Статья 33. (отклонено).

Статья 34.

В законе от 7 сентября 1991 г. о системе просвещения (Вестник Законов от 2004 г. № 256, позиция 2572, № 273, позиция 2703 и № 281, позиция 2781) в статье 13 добавлено п.6 и 7:

«6. Соответствующий министр по делам просвещения и воспитания принимает действия с целью обеспечения возможности совершенствования учителей и доступа к учебникам для нужд школ и общественных учреждений, о которых говорится в п.1.

7. Соответствующий министр по делам просвещения и воспитания принимает действия с целью распространения знаний по истории, культуре, языку и религиозным традициям национальных и этнических меньшинств и общественности, пользующейся региональным языком.».

Статья 35.

В законе от 29 декабря 1992 г. о радиовещании и телевидении (Вестник Законов от 2004 г. № 253, позиция 2531) вводятся следующие изменения:

1) в статье 21:

а) в п.1а добавляется пп.8а, который звучит:

«8а) удовлетворение потребностей национальных и этнических меньшинств, а также общественности, пользующейся региональным языком, в том числе издание информационных программ на языках национальных и этнических меньшинств и на региональном языке;»,

б) в п.2 отклоняется пп.9;

2) в статье 30 добавляется п.4а, который звучит:

«4а. Созывая программные советы отделов, издающих программы на языках национальных и этнических меньшинств и на региональном языке, заведующие отделами учитывают кандидатов, представленных общественными организациями национальных и этнических меньшинств, а также общественности, пользующейся региональным языком.».

Статья 36.

В законе от 4 сентября 1997 г. о отделах правительственной администрации (Вестник Законов от 2003 г. № 159, позиция 1548, позже изменено⁴) вводятся следующие изменения:

1) в статье 5 пп.25 будет звучать:

«25) религиозные вероисповедания и национальные и этнические меньшинства;»;

2) статья 30 будет звучать:

«Статья 30. Отдел религиозные вероисповедания и национальные и этнические меньшинства охватывает:

1) отношения Государства с Католической Церковью и другими церквями и ветвями вероисповедания;

2) ситуации, связанные с сохранением и развитием культурной тождественности национальных и этнических меньшинств и сохранением и развитием регионального языка.».

Статья 37.

В законе от 7 октября 1999 г. о польском языке (Вестник Законов № 90, позиция 999, позже изменено⁵) в статье 2 пп.2 будет звучать:

«2) прав национальных и этнических меньшинств, а также общественности, пользующейся региональным языком.».

Статья 38.

В законе от 29 августа 2003 г. об официальных названиях местностей и физиографических объектов (Вестник Законов № 166, позиция 1612) в статье 5 в п.1 после пп.5 добавляется пп.6, который звучит:

«6) секретарь Общей Комиссии Правительства и Национальных и Этнических Меньшинств, созданной на основании положения статьи 23 закона от 6 января 2005 г. о национальных и этнических меньшинствах и региональном языке (Вестник Законов № 17, позиция 141).».

Статья 39.

Соответствующий министр по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств информирует органы, о которых говорится в статье 24 п.1 пп.1, а также организации меньшинств и общественности, пользующейся языком, о котором говорится в статье 19, о намерении обращения к Председателю Совета Министров с заявлением, о котором говорится в статье 24 п.2, сроком 60 дней со дня оглашения закона.

Статья 40.

В вопросах, объятых положениями закона, которые регулируются постановлениями, действующими в Республике Польша, и ратифицированных после предварительного согласования, выраженного в уставе международных соглашений, используются положения этих соглашений.

Статья 41.

Работники органа, обслуживающего соответствующего министра по делам культуры и защиты национального наследия, обеспечивающие реализацию заданий в области прав национальных и этнических меньшинств до дня оглашения закона, становятся с наступлением этого дня работниками органа, обслуживающего соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств. Положения статьи 23¹ Кодекса Труда используются соответственно.

Статья 42.

1. Имущество органа, обслуживающего соответствующего министра по делам культуры и защиты национального наследия, необходимое для реализации заданий в области прав меньшинств, с днем оглашения закона становится имуществом органа,

обслуживающего соответствующего министра по делам религиозных вероисповеданий и национальных и этнических меньшинств.

2. Финансовые средства, учтенные в части 24 бюджета государства о культуре и защите национального наследия, предназначенные на реализацию заданий в области прав меньшинств и на поддержку печатных изданий на региональном языке, с днем оглашения закона переносятся в часть 43 бюджета государства о религиозных вероисповеданиях и национальных и этнических меньшинствах.

Статья 43.

Закон вступает в силу по истечении 3 месяцев со дня оглашения, за исключением статьи 36, статьи 39, статьи 41 и статьи 42, которые вступают в силу в день оглашения.

⁴⁾ Изменения целостного текста в указанном законе были оглашены в Вестнике Законов от 2003 г. № 162, позиция 1568 и № 190, позиция 1864, а также от 2004 г. № 19, позиция 177, № 69, позиция 624, № 91, позиция 873, № 96, позиция 959, № 116, позиция 1206, № 238, позиция 2390, № 240, позиция 2408 и № 273, позиция 2702.

⁵⁾ Изменения указанного закона были оглашены в Вестнике Законов от 2000 г. № 29, позиция 358, от 2002 г. № 144, позиция 1204, от 2003 г. № 73, позиция 661 и от 2004 г. № 92, позиция 878.

